



# Jornadas de intercambio y reflexión acerca de la investigación en Bibliotecología

12 y 13 de agosto de 2021

## Mesa 2: Organización, representación y recuperación de la información



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Jornadas de Intercambio y Reflexión  
acerca de la Investigación en Bibliotecología

La Plata-Argentina

2021

**Reconstrucción histórico-conceptual de la terminología de  
organización del conocimiento: un proyecto de largo aliento.**

Mario Barité

Stephanie Colombo

Claudia Bentancor

Natalia Vila

Facultad de Información y Comunicación, Universidad de la República,  
Uruguay.

# **GTERM**

**El grupo de investigación en Terminología y Organización del Conocimiento (GTERM), establecido en la Facultad de Información y Comunicación (FIC) de la Universidad de la República (Udelar), desarrolla enseñanza, investigación y extensión en esas áreas temáticas en Uruguay, en tres líneas definidas para el período 2019-2022 (programa financiado por CSIC, Udelar):**

- Representación temática para la recuperación de información.**

**Sistematización crítica de la terminología en áreas especializadas.**

**Análisis del proceso de diccionarización del español del Uruguay del siglo xx.**

# Proyecto en curso

Desde 2014 GTERM lleva adelante el proyecto denominado “Reconstrucción histórico-conceptual de la terminología del área de OC”.

A través de este proyecto se da continuidad a un registro lo más detallado posible, de todas las voces que se han usado o que se usan, para representar conceptos en OC, con sus equivalencias en distintos idiomas.

Además, el proyecto sirve de base para la producción de conocimiento original en el área (diccionario, tesaurus, artículos, ponencias) de corte histórico y crítico sobre conceptos específicos.

# Evolución de la terminología de OC

## Siglo XIX: Primeros esbozos con los autores pioneros

Voces que empiezan a sonar especializadas, tales como *indexing*, *cross-references*, *class number* (Dewey, 1876), o *classification*, *consistency* y *subject* (Cutter, 1876), son la simiente de la terminología que comienza a conformarse en el área.

Son voces que surgen desde la práctica misma y por eso están relacionadas a la definición de los primeros criterios de clasificación y catalogación (que comprende incluso la catalogación por materias, como es conocida la indización por la tradición bibliotecaria norteamericana).

# **Evolución de la terminología de OC**

## **Siglo XX: Cuatro ejes para el registro y la sistematización**

- 1. Los sistemas de clasificación universales (CDD, CDU, LCC, CC).**
- 2. Los vocabularios controlados, seguidos de la elaboración de estándares y normas para su construcción y revisión.**
- 3. Las contribuciones de autores individuales.**
- 4. El registro terminológico del área en diccionarios especializados.**

# **Evolución de la terminología de OC**

**Los cuatro ejes de evolución encontraron en la creación de la *International Society for Knowledge Organization (ISKO)* en 1989, un catalizador decisivo para el desarrollo científico del área, y una entidad capaz de disciplinar y organizar las instancias de referencia y encuentro del área, a través de:**

**Organización de capítulos regionales.**

**Organización de congresos internacionales y regionales, regulares y arbitrados.**

**Una enciclopedia, una revista y los *proceedings* de los eventos.**

**Una bibliografía actualizada, cuyos registros iniciales se remontan a 1974.**

# Vocabularios controlados y estándares

VC Tradicionales: Listas de encabezamientos de materia, tesauros, listas de descriptores.

VC Emergentes: taxonomías web, ontologías temáticas, folksonomías, anillos de sinónimos.

Estándares: La norma británica (BSI, 2005), la norma norteamericana (NISO, 2005), y la norma ISO 25.964-1 (ISO, 2011). Han aportado:

- terminología precisa, consistente y original, que se ha mantenido estable a lo largo de las décadas; y,
- glosarios anexos.

# Investigadores y pensadores

Fueron elaborando nuevas conceptualizaciones y acuñando términos de referencia.

Contribución de teoría, método y sistema de ideas:  
Ranganathan

Contribución de conceptos: ejemplos:

Hulme, Lancaster, Lee, Beghtol (garantías )

Mooers (descriptor)

Hjørland y Albrechtsen (análisis de dominio)

Hodge (sistema de organización del conocimiento)

# **Diccionarios y obras de referencia**

**Dos etapas en el proceso de diccionarización de la terminología de OC:**

**1. La terminología del área aparece dispersa en el orden alfabético tradicional de los diccionarios de bibliotecología, documentación y ciencia de la información.**

**2. Surgen los diccionarios y glosarios propios de la OC.**

# Diccionarios y enciclopedias de OC

1963 - Indian Standards Institution. *Documentation Sectional Committee. Indian standards glossary of classification terms*. New Delhi : ISI (IS : 2550-1963).

1997 – Barité, M. *Glosario sobre organización y representación del conocimiento: clasificación, indización, terminología*. Montevideo: CSIC-EUBCA.

2000 – Wellisch, H. H. (2000). *Glossary of terminology in abstracting, classification, indexing and thesaurus construction*. 2nd. ed. Medford, N.J.: ASI.

2004 -Satija, M. P. *A dictionary of knowledge organization*. Amritsar: Guru Nanak Dev University

2006 - Gnoli, C., Marino, V., Rosati, L. *Glossario di organizzazione della conoscenza*.

2015 - Barité, M., Colombo, S., Duarte Blanco, A., Simón, L., Cabrera Castromán, G., Odella, M. L., Vergara, M. (2015). *Diccionario de Organización del Conocimiento: Clasificación, Indización, Terminología*. 6ª ed. corregida y aumentada. Montevideo: CSIC.

2017 - ISKO=International Society for Knowledge Organization (2017). *ISKO encyclopedie of knowledge organization: IEKO*.

# Perfil del proyecto

## “Reconstrucción histórico-conceptual de la terminología del área OC”

**Objetivo general:** Contribuir a la historia y la sistematización conceptual y terminológica de la OC como campo del saber.

- Se busca situar cada término con su concepto, en relación a una época, una corriente teórica, una expresión metodológica, un autor o a un conjunto de autores, un dominio de origen si lo hubiera, así como también a una familia de términos relacionados por su semántica común.
- Otra forma de sistematización está dada por el registro de las equivalencias de cada término en otros idiomas, con especial atención al inglés, al portugués, al francés y al italiano.

# Objetivos específicos

**i) Reconocer las teorías, las corrientes y los procesos históricos del dominio.**

**ii) Constituir el tesoro de la terminología de la OC:**

**- datado, recopilación exhaustiva y diacrónica;**

**- términos propios del área, y los que son compartidos con otros ámbitos del saber;**

**- términos obsoletos o de escasa frecuentación, con un mínimo de reconocimiento.**

**iii) Crear y mantener productos útiles como referencia y consulta en la enseñanza, el ejercicio de la profesión y la investigación (diccionarios, glosarios, tesauros).**

**iv) Servir de fundamento y soporte a la producción de libros, artículos científicos y ponencias presentadas a congresos.**

**v) Volcar los resultados y los productos de la investigación en la formación universitaria de grado y posgrado.**

# Método

1. No existe todavía un banco de datos único. Está en proceso de diseño.

2. Pauta metodológica principal para justificar la inclusión de cada nuevo término: **garantía literaria** (documentación concreta en la que el término y otras informaciones asociadas -acuñación, definición, equivalencia en otras lenguas, sinónimos, variantes-, cuenten con cierto desarrollo y pacífica aceptación en el área).

Se ponderan tres niveles de garantía literaria: (basta que el término se inserte en uno):

- i) el término cuenta con un cuerpo propio de documentación e inclusive, con documentos canónicos (es lo que sucede, por ejemplo, con 'análisis de dominio');
- ii) el término no cuenta con un cuerpo propio de documentación, pero aparece registrado con cierta regularidad en obras generales y obras de referencia del área (por ejemplo, 'descriptor');
- iii) el término está suficientemente registrado en la literatura, pero ha dejado de usarse (por ejemplo, un término).

# Participación estudiantil en GTERM

Seis integrantes docentes de GTERM iniciaron su vínculo con el grupo como estudiantes de grado. Una hoy cursa un doctorado en el exterior, dos son magísteres y otras dos son estudiantes de maestría.

Los estudiantes de grado se insertan en la dinámica del grupo por propia voluntad, y por el período que deseen, para cumplir con una experiencia de iniciación a la investigación.

Esta experiencia cuenta con acreditación curricular: 5 créditos de investigación, y 5 créditos por una práctica preprofesional (exigencias curriculares de la Licenciatura en Bibliotecología, FIC).

Los estudiantes participan de reuniones plenarias y de seminarios internos, y cumplen una experiencia de iniciación integral a la investigación. Tienen sus créditos también en las publicaciones del proyecto en el que participaron. **Las pasantías están abiertas también a estudiantes de otros países.**

# Consideraciones finales (I)

La OC puede ser considerada como un dominio dinámico, sostenido por 150 años de desarrollos teóricos, prácticos y aplicativos, que cuenta con un perfil definido de producción científica dentro de la bibliotecología y la ciencia de la información.

ISKO, como organización estructuradora del área en diversos niveles, asegura puntos regulares de encuentro académico a nivel regional e internacional, y espacios de publicación arbitrada.

La *Encyclopedia of Knowledge Organization* como proyecto de organización histórica y terminológica del campo es otra de las apuestas importantes que desarrolla ISKO hacia el futuro.

Como indicador de la marcada evolución de la OC se verifica además la publicación de varios diccionarios y glosarios especializados, y de estándares que contribuyen a la fijación de la terminología del área.

# Consideraciones finales (II)

El proyecto “Reconstrucción histórico-conceptual de la terminología del área de OC”, concebido como observatorio y laboratorio de análisis de la terminología del dominio, arroja y da fundamento a buena parte de la producción original de conocimiento que se realiza desde GTERM.

En tanto grupo de investigación, docencia y extensión, imbuido de la tradición universitaria latinoamericana, GTERM pone énfasis en la formación de recursos humanos. La secuencia de formación está consolidada hace años: se apuesta a la participación de estudiantes de grado en experiencias de iniciación, que puedan ser acreditables curricularmente, con la perspectiva de que algunos de ellos puedan integrarse luego a la docencia y a la investigación universitarias.

Esta concepción se sustenta en la idea de que el mejor capital para la investigación es la inteligencia, en especial la inteligencia de los más jóvenes debidamente canalizada, y puesta al servicio de proyectos compartidos.

# Referencias

**BSI=British Standards Institution. (2005). *Structured vocabularies for information retrieval: BS 8723-1*. [S.l.]: BSI.**

**Cutter, Ch. A. (1876). *Rules for a printed dictionary catalogue*. Washington: Government Printing Office.**

**Dewey, M. (1876). *A Classification and subject index for cataloguing and arranging the books and pamphlets of a library*. Amhest, Mass.: Kingsport Press.**

**ISO=International Organization for Standardization (2011). *Information and documentation: thesauri and interoperability with other vocabularies: ISO 25.964-1*. Ginebra: ISO.**

**NISO=National Information Standards Organization (2005). *Guidelines for the construction, format and management of monolingual controlled vocabularies: an American National Standard developed by the National Information Standards Organization*. Bethesda: NISO Press.**

**¡Muchas gracias**  
**Universidad Nacional de**  
**La Plata!**